

**Additif à  
Supplement to  
Suplemento al  
Nachtrag zur  
Additivo a**

**Bijlage van de  
Aditivo a  
Tillæg til  
Дополнение к  
Lisäosa –**

**NE 3798 – NE 3799 – NE 3911**

**50 21 022 960 – 02/05**

<b>édition française</b>	<b>nederlandse uitgave</b>
<b>english edition</b>	<b>edição portuguesa</b>
<b>edición española</b>	<b>dansk udgave</b>
<b>deutsche Ausgabe</b>	<b>русское издание</b>
<b>edizione italiana</b>	<b>suomenkielinen painos</b>

## **RENAULT PREMIUM / KERAX / MIDLUM**

**Climatisation ..... Pages 2 → 3**  
**Air conditioning ..... Pages 4 → 5**  
**Climatización ..... Páginas 6 → 7**  
**Klimaanlage ..... Seiten 8 → 9**  
**Climatizzazione ..... Pagine 10 → 11**  
**Luchtverversing en verwarming ... Blz. 12 → 13**  
**Climatização ..... Páginas 14 → 15**  
**Klimaanlæg ..... Side 16 → 17**  
**Отопление и вентиляция ..... Стр. 18 → 19**  
**Ilmastointi ..... Sivu 20 → 21**

**RENAULT TRUCKS**

Société Anonyme au capital de 50 000 000 €  
Siège social : 99, route de Lyon  
69802 Saint-Priest  
Siret 954 506 077 00 120 – RCS LYON B 954 506 077

## 2 climatisation

### CHAUFFAGE AUTONOME

#### **IMPORTANT**

*L'évolution du confort thermique et sonore entraîne une très grande étanchéité des cabines. Il est donc nécessaire, lors d'un séjour prolongé dans la cabine, d'assurer une ventilation (vitres entrouvertes, aérateur de pavillon) pour éviter le confinement de l'air.*

### ALIMENTATION DU CHAUFFAGE AUTONOME

Le chauffage autonome fonctionne parfaitement avec le gazole du commerce. Si l'alimentation de l'appareil se fait par un réservoir séparé, celui-ci doit contenir le même gazole que le réservoir du véhicule. Lors du passage du gazole été en gazole hiver, faites fonctionner le chauffage autonome afin de purger les canalisations.

#### **IMPORTANT**

*Stoppez l'appareil au voisinage des stations services et lorsque vous effectuez le plein de combustible de votre véhicule. Si des travaux de soudures électriques sont effectués sur le véhicule, débranchez impérativement les accumulateurs sous peine de destruction de l'ensemble de contrôle électronique. Arrêtez l'appareil de chauffage avant de couper l'interrupteur général.*

### CHAUFFAGE AUTONOME SUR VEHICULE ADR

#### **IMPORTANT**

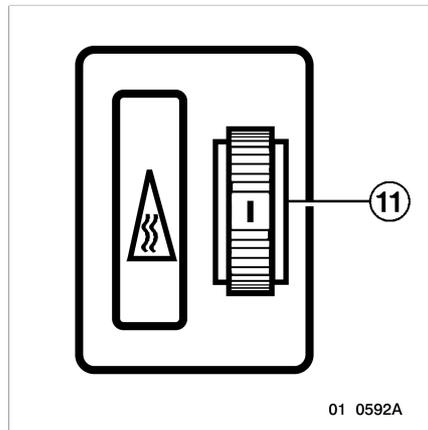
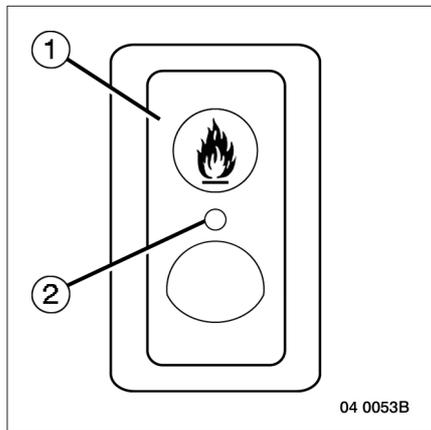
*Attendez la fin du cycle de ventilation du chauffage autonome avant de couper l'alimentation électrique du véhicule. Des étiquettes placées près du poste de conduite et de l'interrupteur général vous rappellent cette précaution indispensable.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

### 3 climatisation



#### COMMANDE CHAUFFAGE AUTONOME (ADR)

Une commande Marche/Arrêt (1) équipée d'une diode (2) est placée en planche de bord. La diode (2) vous informe de la position de l'interrupteur. La commande (11) permet de régler la température du chauffage ; le témoin indique le fonctionnement du chauffage.

#### **IMPORTANT**

*Stoppez l'appareil au voisinage des stations services et lorsque vous effectuez le plein de combustible de votre véhicule.  
Arrêtez l'appareil de chauffage avant de pénétrer dans une zone à risque.*

#### **NOTA**

Le chauffage peut se mettre en sécurité dans les cas suivants :

- coupure du contact,
- mise en service de la prise de mouvement,
- mise en service d'une pompe de dépotage (si branchement carrossier effectué), alors qu'il n'a pas été coupé par l'interrupteur (1).

Dans ce cas, à la mise du contact, la diode (2) est allumée mais le chauffage ne démarre pas. Basculez l'interrupteur (1) sur "Arrêt" puis "Marche" : le chauffage effectue son cycle de ventilation puis s'arrête.

Basculez de nouveau l'interrupteur (1) sur "Arrêt" puis "Marche" : le chauffage fonctionne de nouveau.

#### **NOTA**

Si le témoin du rhéostat ou la diode de l'interrupteur clignote, contactez un point de services RENAULT TRUCKS.

## 4 air conditioning

### INDEPENDENT HEATING

#### **IMPORTANT**

*The evolution of climate control and soundproofing have led to cabs becoming more and more hermetically sealed. It is therefore necessary, when you have to stay inside the cab for a long period, to provide adequate ventilation (windows partly open, roof air vent) to avoid confinement of the air.*

### INDEPENDENT HEATER FUEL SUPPLY

The independent add-on heater operates perfectly with commercial diesel fuel. If the heater is supplied from a separate tank, it must contain the same diesel fuel as the vehicle fuel tank. When changing over from summer diesel fuel to winter diesel fuel, run the independent heater to purge the fuel pipes.

#### **IMPORTANT**

*Shut off the heater near service stations and when you are filling your vehicle with fuel. If electric welding work is carried out on the vehicle, do not fail to disconnect the batteries to prevent causing irreparable damage to the electronic control system. Stop the heater before disengaging the master switch.*

### INDEPENDENT HEATING ON ADR VEHICLES

#### **IMPORTANT**

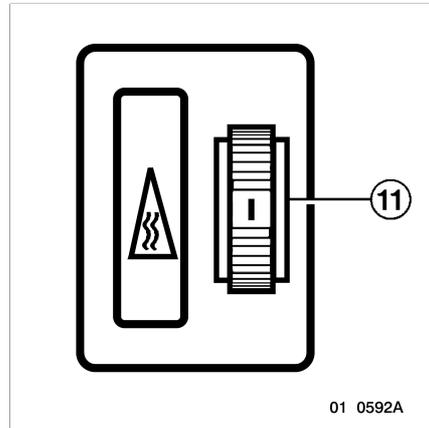
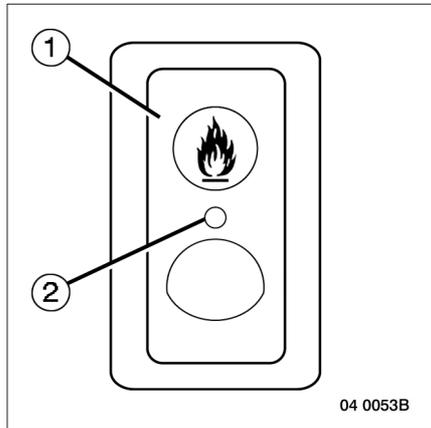
*Do not power down the vehicle before the end of the independent heater ventilation cycle. Labels giving a reminder of this instruction are affixed near the dashboard and next to the external master switch.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 5 air conditioning



### INDEPENDENT HEATER CONTROL (ADR)

An ON/OFF control switch (1) with built-in diode (2) is placed on the dashboard.  
The diode (2) informs you that the switch is in service.

The control (11) serves to adjust the heating temperature. The warning light informs you that the heating is in service.

#### **IMPORTANT**

*Shut off the heater near service stations and when you are filling your vehicle with fuel.  
Switch off the heater before entering any high risk zones.*

#### **NOTE**

The heating may change over to safety mode in the following cases:

- when the ignition is switched off,
- when the power take-off is set into service,
- when an offloading pump is set into service (if the bodybuilder connection has been made), even though it has not been turned off with the switch (1).

In such case, when the ignition is switched on, the diode (2) is illuminated but the heating does not start up.

Move the switch (1) to the “OFF” position then to the “ON” position: the heating conducts its ventilation cycle, then stops.

Move the switch (1) once again to the “OFF” position then to the “ON” position: the heating is operative once more.

#### **NOTE**

If the rheostat (dimming) warning light or the control switch diode flashes, contact a RENAULT TRUCKS service point or dealer.

## 6 climatización

### CALEFACCION AUTONOMA

#### **IMPORTANTE**

*El perfeccionamiento del confort térmico y acústico conduce a una mayor estanqueidad de las cabinas. Por ello, si se pasa mucho tiempo en la cabina, es preciso que haya cierta ventilación (cristales entreabiertos, aireador de techo) para evitar el aire viciado.*

### ALIMENTACION DE LA CALEFACCION AUTONOMA

La calefacción autónoma funciona perfectamente con el gasóleo que se vende en el comercio. Si el aparato es alimentado a partir de un depósito separado, éste debe contener el mismo gasóleo que el depósito del vehículo. Al pasar del gasóleo de verano al gasóleo de invierno, haga funcionar la calefacción autónoma para purgar los conductos.

#### **IMPORTANTE**

*Pare el aparato en las cercanías de las gasolineras y cuando llene el depósito de su vehículo. Si se realizan trabajos de soldadura eléctrica en el vehículo, desconecte imperativamente los acumuladores ya que en caso contrario podría destruirse el conjunto de control electrónico.*

*Pare el aparato de calefacción antes de cortar el interruptor general.*

### CALEFACCIÓN AUTÓNOMA EN VEHÍCULO ADR

#### **IMPORTANTE**

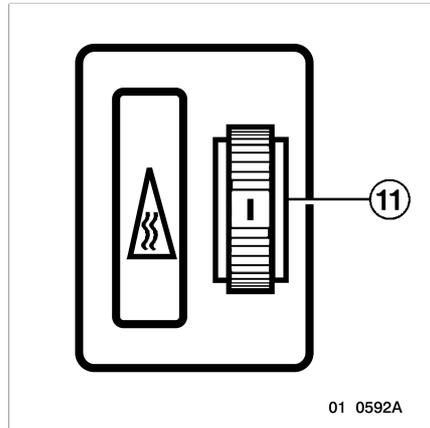
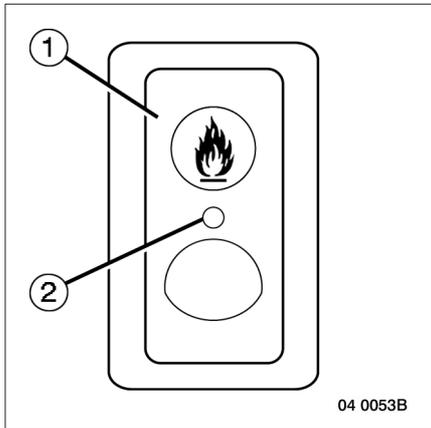
*Espere al final del ciclo de ventilación de la calefacción autónoma para cortar la alimentación eléctrica del vehículo. Una serie de etiquetas situadas cerca del puesto de conducción y del interruptor general le recuerdan esta precaución indispensable.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 7 climatización



### MANDO DE LA CALEFACCIÓN AUTÓNOMA (ADR)

En el tablero de instrumentos hay un mando Marcha/Parada (1) equipado con un diodo (2). La diodo (2) señala el estado de funcionamiento del interruptor.

La mando (11) permite ajustar la temperatura de la calefacción; el indicador luminoso señala el funcionamiento de la calefacción.

#### **IMPORTANTE**

*Pare el aparato cerca de las gasolineras y al llenar el depósito de combustible de su vehículo.*

*Pare el aparato de calefacción antes de penetrar en una zona de riesgos.*

#### **NOTA**

La calefacción puede ponerse en seguridad en los siguientes casos:

- corte de corriente,
- puesta en servicio de la toma de fuerza,
- puesta en servicio de una bomba de trasiego (se hay una conexión carrocer), sin haberlo cortado con el interruptor (1).

En este caso, al poner el contacto el diodo (2) se enciende pero la calefacción no se pone en marcha.

Ponga el interruptor (1) en “Parada” y luego en “Marcha”: la calefacción efectúa su ciclo de ventilación y después se para.

Ponga de nuevo el interruptor (1) en “Parada” y luego en “Marcha”: la calefacción funciona de nuevo.

#### **NOTA**

Si el indicador luminoso del reóstato o el diodo del interruptor centellean, póngase en contacto con un centro técnico RENAULT TRUCKS.

## 8 Klimaanlage

### STANDHEIZUNG

**WICHTIG**

*Die Entwicklung der thermischen Isolierungen und Geräuschkämmung des Fahrerhauses führt zu einer ausgezeichneten Abdichtung. Bei einem längeren Aufenthalt im Fahrerhaus, erfolgt die Belüftung durch das Öffnen der Seitenfenster oder Dachlüfter, dadurch wird ein Sauerstoffmangel verhindert.*

### KRAFTSTOFFZUFUHR DER STANDHEIZUNG

Die Standheizung funktioniert ohne Problem mit dem handelsüblichen Dieselmkraftstoff. Im Fall daß die Standheizung von einem separaten Tank gespeist wird, muss dieser Tank mit dem gleichen Dieselmkraftstoff gefüllt sein wie der im Tank des Fahrzeugs. Beim Wechsel von Sommerdieselmkraftstoff zu Winterdieselmkraftstoff, müssen durch Inbetriebnahme der Heizung die Kraftstoffleitungen auch neu gefüllt werden.

**WICHTIG**

*Das Gerät in der Nähe von Tankstellen und beim Auftanken abschalten. Bei Elektroschweißarbeiten am Fahrzeug sind die Batterien unbedingt abzuklemmen, um die Zerstörung des elektronischen Kontrollsystems zu verhindern. Zuerst das Heizgerät abstellen, dann den Hauptschalter trennen.*

### STANDHEIZUNG IM ADR FAHRZEUG

**WICHTIG**

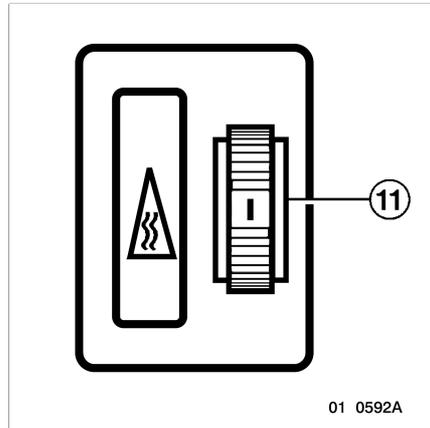
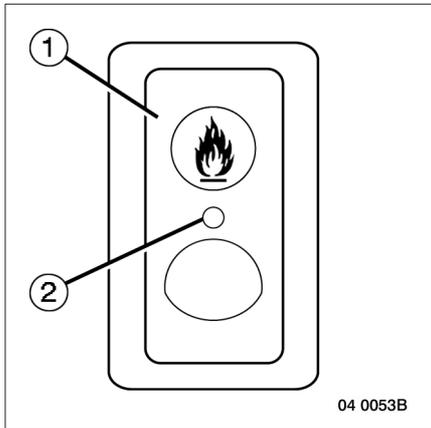
*Die Stromversorgung des Fahrzeugs erst abschalten, wenn der Belüftungszyklus der Standheizung abgelaufen ist. Etiketten in der Nähe von Fahrerplatz und Hauptschalter erinnern an diese unbedingt zu beachtende Vorsichtsmaßnahme.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 9 Klimaanlage



### BEDIENUNG DER STANDHEIZUNG (ADR)

Am Instrumentenbrett befindet sich ein Ein/Ausschalter (1) mit Diode (2). Durch diese Diode (2) werden Sie über die Funktionsweise des Schalters informiert. Das Bedienelement (11) dient zum Regeln der Heiztemperatur; die Kontrolleuchte zeigt die Funktionsweise der Heizung an.

#### **WICHTIG**

*Das Gerät in der Nähe von Tankstellen und beim Auftanken abstellen.  
Das Gerät vor dem Befahren von Gefahrenzonen abstellen.*

#### **HINWEIS**

Die Heizung kann in folgenden Fällen auf Sicherheitsmodus schalten:

- Abschaltung des Zündkontaktes,
- Inbetriebnahme des Nebenantriebs,
- Inbetriebnahme einer Zapfpumpe (falls Anschluß Aufbauhersteller vorhanden) ohne vorheriges Abschalten der Standheizung mittels Schalter (1).

Beim Einschalten des Zündkontakts leuchtet dann zwar die Diode (2), die Heizung läuft jedoch nicht an.

Den Schalter (1) auf "Aus" stellen, dann auf "Ein": Die Heizung führt den Belüftungszyklus aus und bleibt dann stehen.

Den Schalter (1) wieder auf "Aus", dann auf "Ein" stellen, jetzt funktioniert die Heizung.

#### **HINWEIS**

Wenn die Rheostat-Kontrolleuchte oder die Schalter-Diode brennt, wenden Sie sich bitte an einen RENAULT TRUCKS-Servicepartner.

## 10 climatizzazione

### RISCALDAMENTO AUTONOMO

#### **IMPORTANTE**

*L'evoluzione del comfort termico e acustico comporta un alto livello d'impermeabilità delle cabine. Durante una lunga permanenza nella cabina, è quindi necessario provvedere alla ventilazione (vetri socchiusi, aeratori del tetto aperti) per agevolare la circolazione dell'aria.*

### ALIMENTAZIONE DEL RISCALDAMENTO AUTONOMO

Il riscaldamento autonomo funziona perfettamente con gasolio reperibile in commercio. Se l'alimentazione dell'apparecchio avviene tramite un serbatoio a parte, il gasolio in esso contenuto deve essere lo stesso di quello contenuto nel serbatoio del veicolo. Nel passare dal gasolio estivo al gasolio invernale, far funzionare il riscaldamento autonomo per spurgare i condotti.

#### **IMPORTANTE**

*Spegnere l'apparecchio nell'avvicinarsi ad una stazione di servizio e nel fare il pieno di combustibile del veicolo. Se devono essere eseguiti lavori di saldatura elettrica sul veicolo, scollegare tassativamente gli accumulatori per non incorrere nella distruzione di tutto il gruppo controllo elettronico.  
Spegnere l'apparecchio di riscaldamento prima di escludere l'interruttore generale.*

### RISCALDAMENTO AUTONOMO SU VEICOLI ADR

#### **IMPORTANTE**

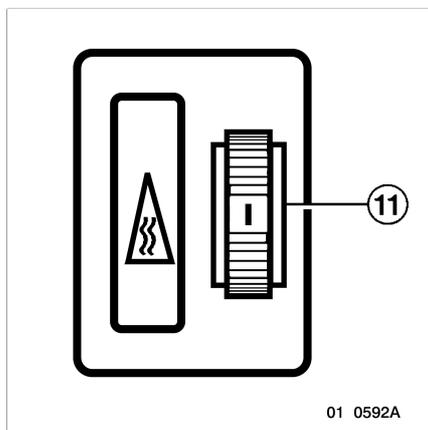
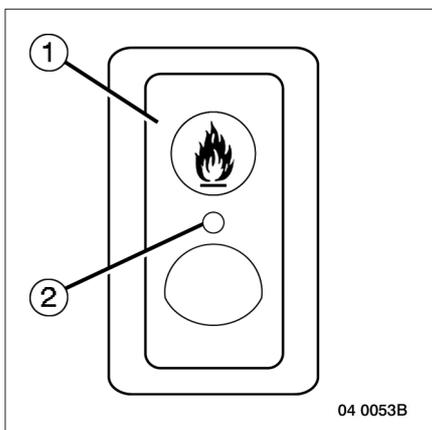
*Attendere la fine del ciclo di ventilazione del riscaldamento autonomo per escludere l'alimentazione elettrica del veicolo. Questa precauzione indispensabile viene segnalata con etichette poste vicino al posto di guida e all'interruttore generale.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 11 climatizzazione



### COMANDO DEL RISCALDAMENTO AUTONOMO (ADR)

Il comando Marcia/Arresto (1), dotato di un diodo (2), si trova sul cruscotto.

Il diodo (2) segnala il funzionamento dell'interruttore.

Il comando (11) consente di regolare la temperatura di riscaldamento; la spia indica il funzionamento del riscaldamento.

#### **IMPORTANTE**

*Spegnere l'apparecchio nell'avvicinarsi ad una stazione di servizio e nel fare il pieno di combustibile del veicolo.*

*Spegnere l'apparecchio di riscaldamento autonomo nell'avvicinarsi ad una zona a rischio.*

#### **NOTA**

Il riscaldamento può passare in posizione di sicurezza nei casi seguenti:

- esclusione del contatto,
  - messa in funzione della presa di forza,
  - messa in funzione di una pompa di travaso (se collegamento carrozziere effettuato),
- se il collegamento non è stato escluso tramite l'interruttore (1).

In questo caso all'inserimento del contatto il diodo (2) è acceso, ma il riscaldamento non si avvia. Spostare l'interruttore (1) su "Arresto" e quindi su "Marcia": il riscaldamento esegue il ciclo di ventilazione e si ferma.

Spostare di nuovo l'interruttore (1) su "Arresto" e quindi su "Marcia": il riscaldamento funziona di nuovo.

#### **NOTA**

Se la spia del reostato o il diodo dell'interruttore lampeggia, contattare un punto di servizi RENAULT TRUCKS.

## 12 luchtverversing en verwarming

### AUTONOME VERWARMING

#### **BELANGRIJK**

*De ontwikkeling van het thermische en het geluidsccomfort van de cabines heeft geleid tot een grote mate van afdichting van deze cabines. Daarom is het noodzakelijk, om tijdens een langdurig verblijf in de cabine, een bepaalde ventilatie te verzorgen (open ramen, open dakluik) om te voorkomen dat een bedompte atmosfeer ontstaat.*

### BRANDSTOFTOEVOER VAN DE AUTONOME VERWARMING

De autonome verwarming functioneert goed met in de handel verkrijgbare Dieselolie. Indien het apparaat een aparte brandstoftank heeft, dan moet daar dezelfde brandstof in worden getapt als in de tank van de motor. Bij het overschakelen van zomer- naar winter-Dieselolie moet het apparaat worden aangezet om de leidingen door te spoelen.

#### **BELANGRIJK**

*Stop het apparaat bij benzinestations en als u de brandstoftanks vult. Bij elektrische laswerkzaamheden aan de wagen moeten de accu's altijd eerst worden losgekoppeld daar anders de elektronische regeleenheid kan worden beschadigd. Stop het apparaat voordat de hoofdschakelaar wordt uitgezet.*

### AUTONOME VERWARMING BIJ EEN ADR VOERTUIG

#### **BELANGRIJK**

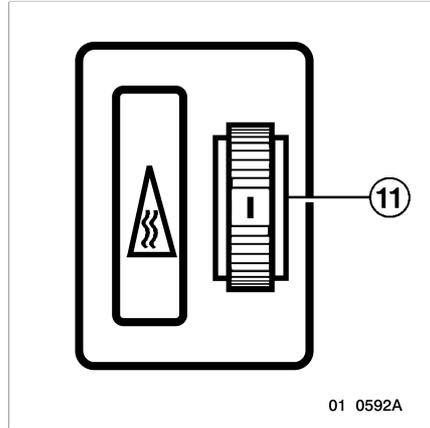
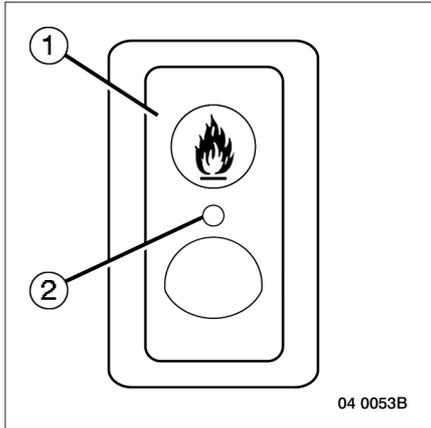
*Wacht totdat de ventilatiecyclus is beëindigd voordat de hoofdschakelaar wordt uitgezet. Stickers bij de chauffeursplaats en de hoofdschakelaar moeten u aan deze belangrijke maatregel herinneren.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 13 luchtverversing en verwarming



### BEDIENING AUTONOME VERWARMING (ADR)

Op het instrumentenbord is een Aan/Uit-knop (1) aangebracht, uitgerust met een diode (2). De diode (2) informeert u over de werking van de schakelaar. Met de draaiknop (11) kunt u de verwarmingstemperatuur regelen; het verknipperlichtje geeft aan of de verwarming in werking is.

#### **BELANGRIJK**

*Stop het apparaat bij benzinestations en als u de brandstoftanks vult.  
Stop de autonome verwarming voordat u een risicozone binnenrijdt.*

#### **NOOT**

De verwarming kan in de volgende gevallen door de beveiliging worden uitgeschakeld:

- onderbreking van het contact,
- inschakeling van de aftakas,
- inschakeling van een overtappomp (indien de aansluiting van de opbouw werd uitgevoerd), en u haar via de schakelaar (1) niet hebt uitgeschakeld.

In dit geval brandt, bij het inschakelen van het contact, de diode (2) maar het begint de verwarming niet te werken.

Zet de schakelaar (1) op “Uit” (Arrêt) en dan op “Aan” (Marche): de verwarming voert haar ventilatiecyclus uit en stopt dan.

Zet de schakelaar (1) weer op “Uit” (Arrêt) en dan op “Aan” (Marche): de verwarming werkt opnieuw normaal.

#### **NOOT**

Als het verknipperlichtje van de rheostaat of de diode van de schakelaar knippert, neem dan contact op met een RENAULT TRUCKS-service.

## 14 climatização

### AQUECIMENTO AUTÓNOMO

#### **IMPORTANTE**

*A evolução do conforto térmico e sonoro implica uma grande estanqueidade das cabinas. É por conseguinte necessário, durante uma estadia prolongada na cabina, assegurar uma ventilação (vidros entreabertos, ventilador de tejadilho) para evitar o confinamento do ar.*

### ALIMENTAÇÃO DO AQUECIMENTO AUTÓNOMO

O aquecimento autónomo funciona perfeitamente com gasóleo vendido no comércio. Se a alimentação do aparelho for feita por meio de um depósito separado, este deve conter o mesmo gasóleo que o depósito do veículo. Aquando da passagem do gasóleo de Verão para gasóleo de Inverno, fazer funcionar o aquecimento autónomo para purgar os tubos.

#### **IMPORTANTE**

*Pare o aparelho perto das estações de serviço e quando encher o depósito de combustível do seu veículo. Se trabalhos de soldaduras eléctricas forem feitos no o veículo, desligue imperativamente os acumuladores, caso contrário corre o risco de destruição do conjunto de controlo electrónico.*

*Pare o aparelho de aquecimento antes de desligar o interruptor geral.*

### AQUECIMENTO AUTÓNOMO NO VEÍCULO ADR

#### **IMPORTANTE**

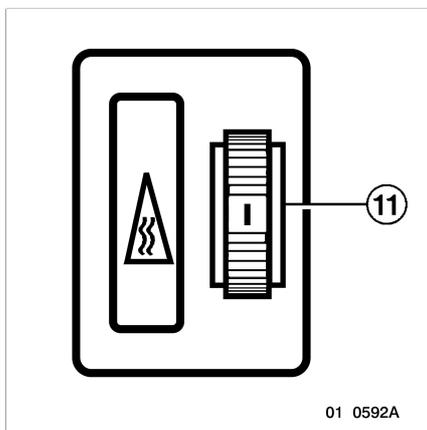
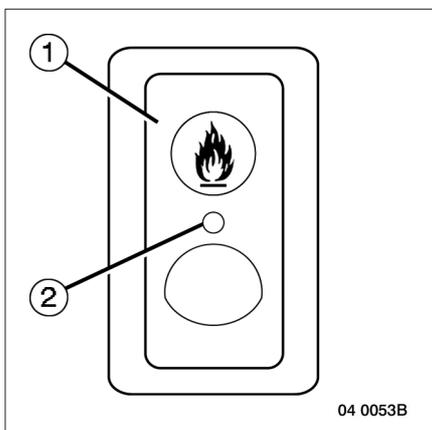
*Espere o fim do ciclo de ventilação do aquecimento autónomo antes de desligar a alimentação eléctrica do veículo. As etiquetas situadas perto do posto de condução e do interruptor geral indicam esta precaução indispensável.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 15 climatização



### COMANDO AQUECIMENTO AUTÓNOMO (ADR)

Um comando Liga/Desliga (1) equipado com um díodo (2) está situado no painel de bordo.

O díodo (2) informa-o sobre o funcionamento do interruptor.

O comando (11) permite regular a temperatura do aquecimento; a luz avisadora indica o funcionamento do aquecimento.

#### **IMPORTANTE**

*Pare o aparelho perto das estações de serviço e quando encher o depósito de combustível do seu veículo.*

*Pare o aparelho de aquecimento antes de penetrar numa zona perigosa.*

#### **NOTA**

O aquecimento pode entrar em segurança nos seguintes casos:

- corte da ignição,
- colocação em serviço da tomada de força,
- colocação em serviço de uma bomba de trasfega (se ligação efectuada pelo carroçador), mesmo se não foi cortado pelo interruptor (1).

Neste caso, quando se liga a ignição, o díodo (2) acende-se mas o aquecimento não arranca.

Ponha o interruptor (1) em “Desliga” e depois em “Liga”: o aquecimento faz o seu ciclo de ventilação e depois pára.

Ponha outra vez o interruptor (1) em “Desliga” e depois em “Liga”: o aquecimento funciona novamente.

#### **NOTA**

Se a luz avisadora do reóstato ou o díodo do interruptor piscar, contacte uma oficina de serviço RENAULT TRUCKS.

## 16 klimaanlæg

### SELVSTÆNDIG OPVARMNING

#### **VIGTIGT**

*Bedre temperaturkomfort og støjisolering har bevirket, at førerhusene er blevet meget tætte. Derfor er det nødvendigt, når man opholder sig længere tid i førerhuset at sørge for tilstrækkelig ventilation (ruder lidt åbne, ventilationsklap i taget) for at undgå, at luften bliver "indelukket".*

### DIESELOLIE TIL SELVSTÆNDIGT OPVARMNINGSSYSTEM

Det selvstændige opvarmningssystem fungerer fint med almindelig dieselolie. Hvis apparatet får tilført brændstof fra en særskilt tank, skal tanken indeholde samme type dieselolie som vognens brændstoftank. Ved overgang fra sommerdiesel til vinterdiesel sættes det selvstændige opvarmningssystem i gang for at udlufte rørledningerne.

#### **VIGTIGT**

*Stop varmeanlægget i nærheden af servicestationer og ved optankning af køretøjet. Hvis der foretages elektro-svejsning på køretøjet, skal akkumulatorforbindelserne altid afbrydes, ellers er der fare for at ødelægge hele det elektroniske kontrolsystem. Stands varmeanlægget, inden hovedafbryderen rykkes ud.*

### SELVSTÆNDIGT VARMESYSTEM PÅ ADR KØRETØJ

#### **VIGTIGT**

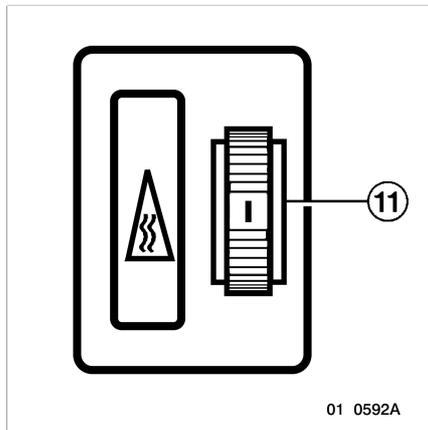
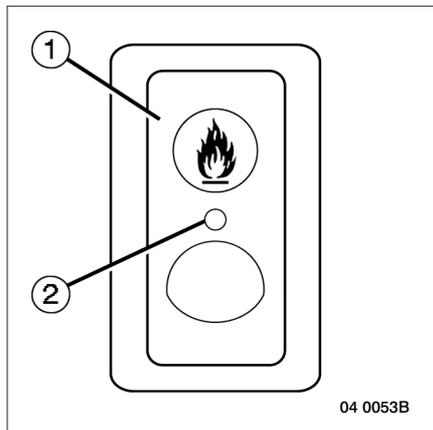
*Vent til det selvstændige varmesystems ventilatorcyklus er afsluttet, inden vognens strømforsyning afbrydes. Disse nødvendige forholdsregler fremgår af labels påklæbet ved førerpladsen og hovedafbryderen.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 17 klima anlæg



### BETJENING AF DET SELVSTÆNDIGE VARMESYSTEM (ADR)

En start/stop-kontakt (1) udstyret med en lysdiode (2) er placeret på instrumentpanelet. Lysdioden (2) informerer dig om kontaktens funktion.

Kontakten (11) bruges til at indstille varmesystemets temperatur, og kontrollampen viser, om varmesystemet er tændt.

#### **VIGTIGT**

*Stop varmeanlægget i nærheden af servicestationer og ved optankning af køretøjet. Stands varmeanlægget inden kørsel i farlige områder.*

#### **BEMÆRK**

Varmesystemet kan skifte til sikkerhedstilstand i følgende tilfælde:

- Når tændingen afbrydes,
- Ved aktivering af kraftudtaget,
- Ved aktivering af en pumpe til tømning (hvis karrosseritilslutning er foretaget), hvis det ikke er afbrudt med kontakten (1).

I så fald tænder lysdioden (2), når tændingen tilsluttes, men varmesystemet starter ikke. Skub kontakten (1) hen på "Stop" og derefter "Start": Varmesystemet udfører sin ventilatorcyklus og standser derefter.

Skub igen kontakten (1) hen på "Stop" og derefter "Start": Varmesystemet virker igen.

#### **BEMÆRK**

Kontakt et RENAULT TRUCKS værksted, hvis kontrollampen på den regulerbare modstand eller lysdioden på kontakten blinker.

## 18 ОТОПЛЕНИЕ И ВЕНТИЛЯЦИЯ

### АВТОНОМНЫЙ ОТОПИТЕЛЬ

#### **ВНИМАНИЕ**

*Техническая эволюция тепловой и звуковой комфортабельности требует высокой герметичности кабин. Поэтому при длительном пребывании в кабине необходимо обеспечить вентиляцию (приоткрыть стекла, аэратор крыши) чтобы не получился спёртый воздух.*

### ПОДПИТКА АВТОНОМНОГО ОТОПИТЕЛЯ

Автономный отопитель отлично работает на обычном дизеле. Если его питание осуществляется через отдельный топливный бак, то в этом баке должно быть то же топливо, что и в основном баке автомобиля. При переходе от летнего топлива к зимнему необходимо прочистить все топливопроводы, дав прора RENAULT TRUCKS ботать автономному отопителю вхолостую.

#### **ВНИМАНИЕ**

*При подъезде к заправочным станциям отопитель следует выключать. При выполнении электросварочных работ на автомобиле, обязательно отключать аккумуляторные батареи, иначе можно вывести из строя всё электронное оборудование.*

*Перед тем как отключать общий выключатель, остановите отопитель.*

### АВТОНОМНЫЙ ОТОПИТЕЛЬ НА АВТОМОБИЛЕ ADR

#### **ВНИМАНИЕ**

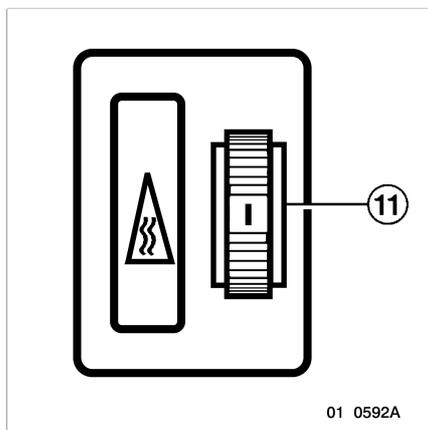
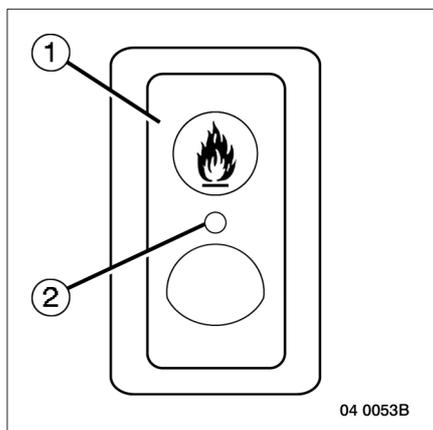
*Следует подождать конец цикла вентиляции автономного отопителя прежде чем выключать электропитание автомобиля. Это требование по безопасности напминаеся этикетками в кабине и рядом с общим выключателем.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 19 ОТОПЛЕНИЕ И ВЕНТИЛЯЦИЯ



### КОМАНДОАППАРАТ АВТОНОМНОГО ОТОПИТЕЛЯ (модификации ADR)

На приборной панели расположен командоаппарат Вкл./Выкл. (1) с встроенным диодом (2).

Этот диод (2) горит когда выключатель находится в положенни действия.

Привод (11) служит для регулировки температуры нагрева ; контрольная его лампа указывает действие отопления.

#### **ВНИМАНИЕ**

*При подъезде к заправочным станциям и во время заправки автомобиля топливом автономный отопитель следует выключать.*

*При подъезде к опасным зонам автономный отопитель тоже следует выключать.*

#### **ПРИМЕЧАНИЕ**

**Аварийное отключение отопителя задействовано в следующих случаях :**

- отключение контакта,
  - включение отбора мощности,
  - включение перекачивающего насоса (если сделано его кузовое подключение),
- тогда, когда отопитель не был отключен посредством выключателя (1).

В этом случае, при включении контакта, диод (2) загорается но отопитель не пускается в ход.

Переставьте переключатель (1) на “Выкл.” и затем на “Вкл.” : отопитель выполняет свой вентиляционный цикл и в конце проветривания он прекращает действовать.

Снова переставьте переключатель (1) на “Выкл.” и затем на “Вкл.” : отопитель снова работает.

#### **ПРИМЕЧАНИЕ**

В случае мигания реостата или диода выключателя, обращайтесь на сервисную базу RENAULT TRUCKS.

## 20 ilmastointi

### LISÄLÄMMITIN

#### **TÄRKEÄÄ**

*Äänieristys ja ilmastointilaitteiden kehitys ovat tehneet ohjaamot entistä enemmän hermeettisesti suljetuiksi. Mikäli ohjaamossa työskennellään pitkiä aikoja yhtäjaksoisesti, on välillä tarpeellista tuulettaa ohjaamo kunnolla (ikkunat osittain auki, kattoluukku auki), jotta ilma raikastuu*

### LISÄLÄMMITTIMEN POLTTOAINESYÖTTÖ

Lisälämmitin toimii mainiosti tavallisella diesel-polttoaineella. Mikäli lämmitin toimitetaan erillisellä polttoainesäiliöllä, sen täytyy sisältää samaa diesel-polttoainetta kuin auton polttoainesäiliökin. Kun vaihdat kesälaatusesta polttoaineesta talvilaatuiseen, käytä lisälämmittintä, jotta polttoaineputket puhdistuvat.

#### **TÄRKEÄÄ**

*Sammuta lämmitin huolto-asemien läheisyydessä ja kun täytät polttoainetankkia. Kun ajoneuvoa hitsataan sähköhitsauslaitteella, on ehdottoman tärkeää kytkeä akut irti, jottei elektroninen ohjausjärjestelmä vaurioituisi. Sammuta lisälämmitin ennen kuin katkaiset virran pääkytkimestä.*

### ADR-AJONEUVON LISÄLÄMMITIN

#### **TÄRKEÄÄ**

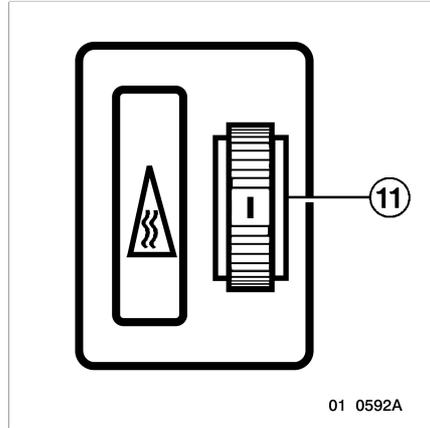
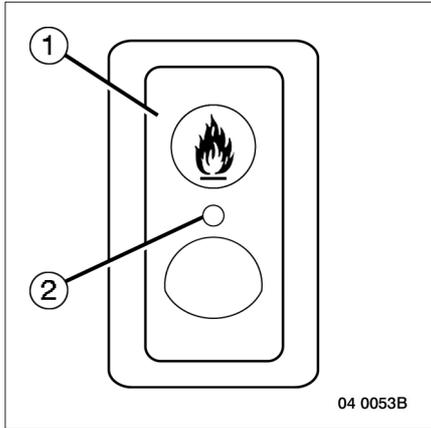
*Odota, että lisälämmittimen tuuletusjakso päättyy ennen kuin katkaiset ajoneuvon virransyötön. Kuljettajan paikan ja pääkatkaisimen läheisyyteen liimatut etiketit ovat muistutukseksi tästä pakotteesta.*

DO NOT SWITCH OFF THE SUPPLY OF THE TRUCK  
BEFORE THE HEATER HAS BEEN SHUT OFF  
AND THE VENTILATION CYCLE IS OVER

NE PAS COUPER L'ALIMENTATION DU VEHICULE  
AVANT L'EXTINCTION DU CHAUFFAGE  
ET LA FIN DU CYCLE DE VENTILATION

04 0247A

## 21 ilmastointi



### LISÄLÄMMITTIMEN KÄYTTÖKYTKIN (ADR)

Kojetaulussa on diodilla (2) varustettu käynnistyskatkaisin (1).

Diodi (2) ilmoittaa kytkimen tilan.

Lämpötilaa säädetään käyttökytkimellä (11). Merkkivalo palaa kun lämmitin on käytössä.

#### **TÄRKEÄÄ**

*Sammuta lämmitin huolto-asemien läheisyydessä ja kun täytät polttoainetankkia. Kun ajoneuvoa hitsataan sähköhitsauslaitteella, on ehdottoman tärkeää kytkeä akut irti, jottei elektroninen ohjausjärjestelmä vaurioituisi.*

*Sammuta lisälämmitin ennen kuin menet riskialueille.*

#### **HUOMAA**

Lämmitin voi siirtyä varmuustilaan seuraavissa tapauksissa:

- virtakatko,
  - voiman ulosoton käyttöönotto,
  - kaatopumpun käyttöönotto (jos koriasentajakytkentä on tehty),
- vaikka sitä ei ole katkaistu katkaisimella (1).

Tässä tapauksessa diodi (2) syttyy kun virta kytketään virtalukosta, mutta lämmitin ei käynnisty. Laita katkaisin (1) ensin "Seis" asentoon ja sitten "Käynnistys" asentoon, jolloin lämmitin käynnistää tuuletusjakson ja pysähtyy se päättyttyä.

Laita katkaisin (1) uudelleen "Seis" asentoon ja sitten "Käynnistys" asentoon, jolloin lämmitin toimii uudelleen.

#### **HUOMAA**

Jos katkaisimen reostaatin merkkivalo tai diodi vilkkuu, ota yhteys RENAULT TRUCKS huoltoliikkeeseen.